

دروزیان بلغراد

ربیع جابر

ترجمه:
دکتر جعفری



۱۳۹۵

www.ketab.ir

سرشناسه	جابر، ربیع، ۱۹۷۲ - م. Rabi, Jabir
عنوان قراردادی	دروژ بلغراد: حکایه حنا یعقوب. فارسی
عنوان و نام پدیدآور	دروزیان بلغراد: داستان حنا یعقوب/ ربیع جابر؛ ترجمه فاطمه جعفری.
مشخصات نشر	تهران: افراز، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	۲۱۶ ص.
شابک	۹۷۸-۹۶۴-۷۶۴۰-۷۱-۸
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
موضوع	داستان‌های عربی -- لبنان -- قرن ۲۱ م.
شناسه‌ی افزوده	جعفری، فاطمه، ۱۳۴۹ -، مترجم
رده‌بندی کنگره	PJA ۴۸۵۶ / الف ۲۰۳۳ ۱۳۹۴
رده‌بندی دیویی	۸۹۲/۸۳۷
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی	۳۹۸۶۷۹۰



انتشارات افراز

دفتر مرکز: خیابان قلب این جنوبی، خیابان وحید نظری، پست افشار، پلاک ۱، واحد ۳ | تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵
حد تولید و فروش: خیابان دانشگاه، پایین تر از جمهوری، کوچه دانا، پلاک ۱۲ | تلفن: ۶۶۹۷۷۱۶۶
مرکز بخش: ۶۶۴۸۹۰۹۷
فروشگاه: خیابان دانشگاه، مجتمع تجاری دانشگاه، طبقه منفی یک، کتابفروشی تخصصی هنر و ادبیات افراز | تلفن: ۶۶۹۵۲۸۵۳
وبسایت: و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com
E-mail: info@afrazbook.com

روزبان انگراد

رجاب جابر

مترجم: ذلمه - مفری

نوبت چاپ: اول / بهار ۱۳۹۵

ویراستاری: مونا زیدی / آتلیه افراز

طراحی جلد: حمیدرضا سعیدی

لیتوگرافی / چاپ / صحافی: ترنج / تصویر / بکتافر

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۱۹۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیش‌گفتار مترجم

زبان و ادبیات تجلی اندیشه و افکار، اهداف و آرمان‌ها، تمدن و فرهنگ، و تجارب و روحیات یک ملت است. انسان در طول تاریخ همواره از زبان و به‌ویژه ادبیات که زبان برتر است برای انتقال افکار، احساسات، انعکاس عناصر فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و اقتصادی جامعه، خرد و خردیافتن از آن به تصویر کشیدن تاریخ ملتش سود جسته است. ربیع جابر نویسنده رمان‌های «روزنامه‌نگار برجسته» و مبتکر لبنانی نیز از جمله کسانی است که از ادبیات در چنین راستای بهره گرفته است. وی که یکی از نویسندگان جوان لبنان و از مطرح‌ترین نویسندگان نسل امروز جهان عرب است، در سال ۱۹۷۲ م. در بیروت متولد شد و تحصیلات خود را در دانشگاه آمریکایی بیروت و در رشته‌ی فیزیک به پایان برد. او همچنین سردبیر مجله «آفاق»، پیوست فرهنگی روزنامه‌ی «الحیة» است که در لندن به چاپ می‌رسد. این نویسنده‌ی پُرکار، در طول بیست سال هجده اثر ادبی خلق کرده که بیشتر آن‌ها به یک زبان‌ها از جمله فرانسه و آلمانی ترجمه شده است. این آثار که صحنه‌ی داستانی آن‌ها لبنان و به‌ویژه بیروت است و به موضوع جنگ‌های داخلی لبنان، اسباب و علل رنج و غم، پیامدهای فاجعه بار انسانی آن می‌پردازد، عبارت‌اند از: سید العتمة/ آقای تاریکی (۱۹۹۲)، شای أسود/ چای تلخ (۱۹۹۵)، البیت الأخير/ خانه‌ی آخر (۱۹۹۶)، الفواشة الزرقاء/ پروانه‌ی آبی (۱۹۹۶)، رالف رزق الله فی المرأة/ رالف رزق الله در آینه (۱۹۹۷)، کنت أمیرا/ شاهزاده بودم (۱۹۹۷)، نظرة أخيرة علی کین سای/ آخرین نگاه بر کین سای (۱۹۹۸)، یوسف الإنجلیزی/ یوسف انگلیسی (۱۹۹۹)، رحلة الغرناطی/ سفر مرد گرانادایی (۲۰۰۲)، بیروت مدینة العالم: الجزء الاول/ بیروت

مادر شهر جهان: قسمت اول (۲۰۰۳)، بیریتوس: مدینه تحت الأرض / بیریتوس: شهری در زیر زمین (۲۰۰۵)، بیروت مدینه العالم: الجزء الثاني / بیروت مادر شهر جهان: قسمت دوم (۲۰۰۵)، تقرير ميليس / گزارش مهليس (۲۰۰۵)، بیروت مدینه العالم: الجزء الثالث / بیروت مادر شهر جهان: قسمت سوم (۲۰۰۷)، الاعترافات / اعترافات (۲۰۰۸)، أميركا / امريكا (۲۰۰۹)، دروز بلغراد - حكاية حنا يعقوب / دروزیان بلغراد - داستان حنا یعقوب (۲۰۱۱)، طيور الهوليدای إن / پرندگان هالییدی بین (۲۰۱۱)، نخستین رمان وی (سید العتمة) توانست در سال ۱۹۹۲ جایزه‌ی مدان را به خود اختصاص دهد. او همچنین در سال ۲۰۱۰ کانديد جایزه‌ی بير الملک رمان عربی برای کتابش با عنوان امريکا شد که با همین نام، فیلمی از روی این رمان ساخته شد و سرانجام در سال ۲۰۱۲ توانست جایزه‌ی بین‌المللی بوکر عربی IPAF را برای رمانش با عنوان دروز بلغراد - حكاية حنا يعقوب از آن خود کند. ربيع جابر این رمان - رمانی تاریخی با ژانر ادبیات زندان است، با انعکاس واقعیت‌های زندگی اجتماعی، دمی که خود یکی از آن‌هاست، نشان داده است که صرفاً دنبال زیبایی آفرینی و شیرگدازی و سرگرم کردن خواننده‌ی خود نیست، بلکه رمانش را برای ملموس کردن زندگی و گرفتن از آن نوشته است. هم واقعیت‌های عالم درون و هم واقعیت‌های عالم بیرون را مدنظر قرار داده و تأثیرات آن‌ها را بر هم به تصویر کشیده است: واقعه‌ی تاریخی کشتار ۱۸۰۰ در تبعید دروزیان را برگزیده و حوادثی را در متن این واقعیت تاریخی خلق کرده است. امید آن دارم که ترجمه‌ی برجسته‌ترین اثر این نویسنده بتواند، مورد توجه خوانندگان عزیز قرار گیرد و با نظرات ارزشمند خود، یاریگر مترجم این‌طور باشند.

فاطمه جعفری

Jafari.Faatehah@gmail.com

تهران، ۱۳۹۴/۷/۲۰